



MESSAGE

Bulletin de l'Association des
Déportés et Familles de Disparus
du Camp de Concentration de
FLOSSENBÜRG et
KOMMANDOS



MESSAGE N° 74 - Janvier 2014

Sommaire

Mot du Président.....	1-2	Compte-rendu Pèlerinage 2013 par M. Roussel.....	7
Courrier « Recommandé » à Gedenkstätte Flossenbürg.....	2	Le Pèlerinage 2013 vu par Louis Adrien Scholler (13 ans).....	10
Appel à cotisation.....	3	Décoration Marie-Thérèse Fainstein.....	11
Assemblée Générale en 2014.....	3	Décès de Marie-Thérèse Fainstein.....	11
Pèlerinage en 2014.....	3	Carnet.....	12
Compte-rendu Assemblée Générale en 2013.....	3	Ouvrages disponibles à l'Association.....	12

Editorial

Pour la première fois depuis que j'assume la présidence de l'Association, nous n'avons pas publié le traditionnel « MESSAGE » de Septembre. Je me dois de vous en donner les raisons.

J'ai souvent évoqué dans notre bulletin ce « Comité scientifique consultatif » créé sur les directives du Ministère de l'Enseignement et de la Culture du Gouvernement de Bavière en 1998, avec pour mission l'étude et la validation des projets de rénovation et d'aménagement du camp de Flossenbürg. Vous ai-je déjà dit qu'il est constitué d'une douzaine de personnalités allemandes et de 4 représentants d'Associations de déportés dont je fais partie depuis le premier jour. Au long de ces années, j'ai participé à 20 réunions de travail dont je vous ai fidèlement rendu compte dans « MESSAGE ». Dans un climat très indécis depuis le premier jour, j'ai eu à faire valoir avec obstination et souvent avec difficulté l'exigeante demande des déportés Français pour un retour sur leur emplacement d'origine, des deux colonnes de granit de la porte d'entrée du camp et le réaménagement de la route qui descend du lotissement. Revenant régulièrement sur le sujet, je croyais être arrivé au bout de mes peines, au terme de la réunion du 14 novembre 2008 qui traitait du problème. En effet, ce jour-là, après une évaluation de toutes les solutions proposées par le Cabinet d'architecture pour l'aménagement de l'entrée, l'unanimité s'était faite sur le retour des anciens piliers à leur place historique. De plus, une restructuration intéressante de la route était envisagée, avec la destruction du ruban de macadam noir et la mise en place d'un revêtement d'une teinte uniforme sur l'ensemble de la zone, autorisant la circulation des véhicules. Par contre, dans le contexte économique de l'époque, les révisions de financement en reportaient l'exécution au-delà de 2010.

Ce n'est qu'à la réunion du 3 juin dernier que le dossier est revenu brutalement d'actualité. A ma très grande surprise, nous était présenté, ce jour-là, un nouveau projet développé dans la plus grande discrétion, comprenant une clôture de la place d'appel, constituée d'une série de poteaux et une réplique des deux colonnes de la porte réalisée en béton lisse, faisant fi de la règle absolue définie dès 1999, interdisant toute reconstruction. Et pour compléter l'ensemble, il était proposé un engazonnement des surfaces à l'emplacement des baraques des détenus donnant (sur la photo montage de l'architecte) une perspective apaisée

« de jardin public ». Quant à la route, j'apprenais que la Commune avait bien cédé fin 2012 à la Fondation des Mémoires de Bavière, l'espace situé entre la Kommandantur et la place d'appel, mais en conservant la pleine propriété des surfaces occupées par la route. Il est donc facile d'imaginer que, désormais, la chaussée restera en l'état.

Voilà le scandale qui m'a fait bondir, et je m'en suis exprimé très vigoureusement sur le champ. La symbolique de cette porte d'entrée a marqué des milliers de déportés qui ont eu à la franchir, c'est une image forte que l'on ne peut ignorer. J'ai eu à la faire valoir dès Octobre 1998, avec son corollaire : le déplacement de la route, et cela devant une commission parlementaire à Munich. En Avril 2000, Madame la Ministre Hohlmeier, lors d'une enquête auprès de tous les survivants de Flossenbürg, a déjà eu connaissance de cette demande unanime. Cependant, depuis 15 ans, au terme de ces multiples réunions de travail à Flossenbürg, malgré des avancées apparentes et des paroles rassurantes, je n'ai jamais pu obtenir un engagement écrit des autorités allemandes sur le sujet. Un puissant lobby local constitué essentiellement de familles sudètes installées à Flossenbürg depuis 1947, n'a jamais accepté la démolition des ateliers créés sur la place d'appel et le rétablissement d'une apparence de camp de concentration. Il bénéficie de complicités politiques évidentes qui, en l'espèce, pèsent lourdement sur ce dossier.

Pour vous permettre d'apprécier le climat local, je vous livre le dernier épisode que j'ai eu à subir le 19 juillet dernier, lors du pèlerinage. Tenant compte des nouvelles perspectives d'aménagement qui m'avaient été présentées le 3 juin précédent, j'avais demandé à M. Simon Wittmann, Landrat, qui préside habituellement le dîner d'ouverture des Journées Internationales, s'il me serait possible de prendre la parole, en face de cette assemblée majoritairement composée de déportés des pays de l'Est, afin de leur demander le soutien de la démarche française. J'ai eu son accord sans la moindre réticence, et n'ai pas manqué de lui communiquer, par courtoisie, deux semaines à l'avance, le texte de mon intervention. En début de soirée, au moment des prises de parole, on me fait prévenir que j'étais « interdit » de micro. Voilà le climat de nos relations actuelles, les masques tombent...

...

Le Conseil d'Administration de notre Association présente à chacun de vous, à vos familles et à ceux qui vous sont chers, ses vœux les plus chaleureux et sincères pour la nouvelle année.

... En Septembre, je me trouvais donc très seul devant une situation qui me paraissait inacceptable, mais je n'étais pas en mesure d'évoquer autre chose que ma très grande déception devant le comportement de personnalités allemandes avec qui j'entretenais, de très vieille date, des relations que je considérais confiantes et amicales. Bien décidé à réagir, mais rien n'étant engagé, j'ai préféré ne pas avoir à m'exprimer prématurément, ce qui m'a conduit à ne pas diffuser de « MESSAGE » en Septembre.

Dès la rentrée, j'ai évoqué la situation avec M. Yves Lescure, Directeur Général de la Fondation de la Déportation. Devant une telle situation et sans la moindre hésitation, il lui est apparu indispensable de réagir. Nous avons donc défini ensemble l'action qu'il nous paraissait nécessaire de mener de part et d'autre sans délai, soit :

- Le 19 septembre 2013, lettre de notre Association à M. Karl Freller, Directeur de la Fondation des Mémoires de Bavière, avec demande d'un rendez-vous à Munich.

- Rendez-vous tenu le 6 novembre, en présence du Consul Général de France, du Landrat Simon Wittmann, solidaire de ma démarche. Ma surprise a été d'y retrouver Jörg Skriebeleit, débordant d'amabilité, alors qu'il avait été fort désagréable à mon égard, lors de mon passage à Flossenbürg, en Juillet dernier au cours du pèlerinage. En conclusion de cet entretien, il a été convenu qu'un réexamen du dossier aurait lieu à Flossenbürg, dans le cadre d'une réunion exceptionnelle, dont on me laissait le soin de fixer la date. Après concertation, nous avons proposé la date du 7 février 2014, ce qui a été accepté.

- Le 23 septembre 2013, la Fondation de la Déportation informe les Ambassades de France à Berlin et d'Allemagne à Paris de la situation tendue existant à Flossenbürg.

- Le 25 octobre 2013, réponse de l'Ambassade d'Allemagne, nous précisant

que « les éventuels travaux à l'entrée de l'ancien camp de concentration relèvent uniquement de la responsabilité du gouvernement de Bavière, et nous invitant à nous adresser directement à lui ».

- Le 23 décembre 2013, lettre circonstanciée de la Fondation de la Déportation à M. le Ministre Président du gouvernement de Bavière à Munich.

- Le 6 janvier 2014, lettre en « Recommandé » de notre Association, précisant les points que nous demandons à voir figurer à l'ordre du jour du 7 février (Vous trouverez l'intégralité de ce texte ci-dessous).

- A cette réunion du 7 février, je serai accompagné du Consul Général de France à Munich, M. Emmanuel Cohet et du Directeur Général de la Fondation de la Déportation, M. Yves Lescure. Ce jour-là, se joueront l'avenir du projet mais aussi la nature de nos relations futures avec Flossenbürg. Je ne manquerai pas de vous en tenir informés.

Il y a peu de temps, je parcourais avec nostalgie nos vieux albums photos. En revoyant tous ces visages amis des anciens de Flossenbürg qui ont partagé nos pèlerinages, il me revenait à l'esprit leur douleur et leur révolte devant le scandale des installations industrielles érigées sans aucun scrupule dans ces lieux marqués par tant de souffrances. C'est en pensant à eux que je mène aujourd'hui cette action bien difficile.

Je n'en oublie pas pour autant la nouvelle année qui me permet de vous présenter, avec un peu de retard, mais de tout cœur, mes vœux très chaleureux de santé et de bonheur pour chacun de vous et pour ceux qui vous sont chers.

Avec mes sentiments fidèles et dévoués.

Michel Clisson

COURRIER « RECOMMANDÉ » adressé le 6 janvier 2014 à FLOSSENBÜRG

Recommandé
Avec A/R

KZ-Gedenkstätte Flossenbürg
Gedächtnisallee 5-7
D-92696 FLOSSENBÜRG
Allemagne
Le 6 janvier 2014.

Monsieur le Directeur,

Dans l'esprit de la réunion qui s'est tenue le 6 novembre dernier avec M. Freller au Parlement Bavarois à Munich, et dans la perspective de notre rendez-vous du vendredi 7 février 2014, nous vous soumettons d'une manière précise les points que nous souhaitons voir figurer dans l'ordre du jour et sur lesquels vous aurez à prendre définitivement position :

PORTE D'ENTREE CAMP : Retour des deux colonnes de granit sur leur emplacement d'origine.

Il est utile de rappeler que cette option, discutée depuis 15 ans, a été adoptée à une large majorité au cours de la 16^e réunion du comité consultatif le 14 novembre 2008.

CLOTURE : Prélever deux ou trois poteaux sur la clôture défectueuse près du crématoire et les planter à droite de la porte d'entrée, afin d'y tendre un réseau de fil barbelé de 10 à 15 mètres, à l'identique de l'installation d'origine, en témoignage de l'époque.

RUE DESSERVANT LE LOTISSEMENT (indispensable aux habitants du lotissement)

Détruire le ruban de macadam noir et mettre en place un sol macadamisé uniforme (de teinte claire) sur l'ensemble des surfaces autres que l'emplacement des baraques « SS ». Ces dernières pourront être engazonnées. Circulation ralentie et priorité aux piétons sur l'itinéraire utilisé.

ETAT DE SURFACE SUR L'EMPLACEMENT DES BARAQUES DE DEPORTES : Empierrement en calibre 40/60 comme à Buchenwald, entre autres. L'option « pelouse » pour les déportés est insupportable.

CIMETIERE : La majorité des piétons qui traverse cette zone ignore que les dépouilles de plusieurs milliers de déportés exterminés durant les « marches de la mort » (5 000 à 10 000 ?) ont été inhumées en ce lieu dans différentes fosses communes. Le sujet a déjà été évoqué à plusieurs reprises, sans option définitive. Nous demandons qu'un support (un monument de granit ?) portant le chiffre approximatif des victimes soit visible à bonne distance, afin qu'aucun passant n'ignore le lieu où il se trouve.

Ce texte est rédigé en fonction du contexte très particulier dans lequel s'inscrivent nos relations à ce jour. Il exprime les exigences raisonnables de notre Conseil d'Administration, pour que l'Association Française des déportés à Flossenbürg, citée parmi les plus anciennes, les plus actives et les plus fidèles depuis 1945, puisse poursuivre avec vous l'œuvre engagée. S'il y a rupture, il sera la référence de notre ultime démarche et témoignera de votre refus.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, nos salutations.

Michel Clisson
Président.

APPEL A COTISATION 2014

Malgré une sensible diminution de nos ressources qui est en relation directe avec la disparition successive de nos membres et plus particulièrement des anciens déportés, nous ne modifierons pas le montant de la cotisation pour l'année en cours.

Nous espérons qu'il vous sera possible de nous en effectuer le versement en ce début d'année et vous en remercions par avance.

Cotisations : Déportés : 50 € - Familles : 25 €

ASSEMBLEE GENERALE EN 2014

Notre Assemblée Générale statutaire portant sur les activités et les comptes de l'année 2013, aura lieu à Paris le Samedi 15 Mars 2014.

Le programme de cette journée sera le suivant :

- 9h45 : Cérémonie du souvenir, au monument du Père Lachaise
- 11h : Ecole Militaire – Messe à la Chapelle
- 12h30 : Déjeuner au cercle-Mess

- 15h : Assemblée Générale statutaire
- 17h : Fin des travaux
- 18h/18h30 : Ravivage de la Flamme à l'Arc de Triomphe
(rendez-vous à 17h45, Champs-Élysées / rue de Balzac)

Nous prenons les inscriptions dès maintenant. Participation au coût de la journée : 60 €. Il n'y a aucun programme de prévu pour la journée du Dimanche.

PELERINAGE 2014

Il y aura un Pèlerinage à Flossenbürg en Juillet. Si le contentieux majeur que nous avons avec les autorités allemandes se solutionne en notre faveur, nous serons tenus de participer aux Journées Internationales. Dans le cas contraire, nous n'y participerons pas et définirons notre programme en conséquence et bien entendu à une autre date. Vous en serez informés en temps utile.

D'ici là, si certaines familles manifestent le désir de renouveler la visite d'un Kommando particulier, nous les invitons à nous en faire part dès maintenant. Nous ferons notre possible pour organiser notre itinéraire en conséquence.

Compte rendu de l'Assemblée Générale en 2013

Le «Message» de Septembre 2013 n'ayant pas été édité, nous n'avons pas publié à ce jour le compte rendu de notre Assemblée Générale du 16 Mars 2013. Vous en trouverez tous les éléments dans les lignes et pages suivantes.

Cérémonie au Père Lachaise, devant le monument de Flossenbürg



En ce début de journée, consacrée à notre Assemblée générale, nous avons honoré, devant ce monument, le souvenir de tous les Français qui ont péri à Flossenbürg mais aussi celui de leurs camarades qui ont eu la chance de rentrer de cet enfer mais qui sont décédés aujourd'hui. La gerbe de fleurs a été déposée par Renée Meis et Aline Tévenart. C'est Michel Hirondeau qui portait notre drapeau.

Père Lachaise : Le porte-drapeau



Dépôt de gerbe : R. Meis et A. Tevenart

Rendez-vous à l'Ecole Militaire

A 11 heures, nous nous sommes retrouvés à la messe célébrée à la Chapelle de l'Ecole. L'Aumônier n'a pas manqué de souligner notre présence mais aussi de faire mémoire de la déportation au cours de cette célébration.

Puis à midi, la température n'étant pas favorable, c'est à l'intérieur du Mess que nous a été servi l'apéritif précédant un excellent déjeuner qui réunissait 20 convives.

Compte rendu de séance qui s'est tenue le 16 Mars 2013



Adhérents : 231 - Présents : 22 - Pouvoirs : 77

1 - Le Président ouvre la séance à 14 h 30.

Denis Meis accepte d'être désigné comme secrétaire de séance.

2 - Hommage aux disparus de l'année :

Le Président rappelle les décès survenus depuis l'Assemblée Générale 2012 : Victor Legouy, le 9 avril 2012, Déporté et fidèle de nos assemblées générales - Laurent Templier, Déporté -

... Compte rendu de séance qui s'est tenue le 16 Mars 2013 (suite)



Raymonde Beigenger, le 12 avril, épouse de Daniel fils de Déporté - Marcel Stourdzé, le 13 juin, Déporté - Cécile Lyonneau, le 20 juin, sœur de Déporté mort à Hersbruck, et fidèle de nos pèlerinages - Marie-José Lerognon, le 27 août, épouse d'Henri Déporté et ancien Président de l'Association - Jean Valet, en septembre, Déporté - Jean Lignier, le 25 octobre, fils d'Hélène Lignier décédée à Flossenbürg le 11 avril 1945 - Théophile Thomas, le 1^{er} novembre, Déporté du Kommando de Hradistko - Fernand Meslong, le 13 décembre, Déporté - Georges Lafon, le 8 janvier 2013, fils de Déporté - Maurice Chaumel, le 10 février, trésorier de l'association depuis de nombreuses années - Guy Chappuis expatrié à Bangkok, le 19 février - Jean-Jacques Guilloteau, le 4 mars.

En souvenir de tous ces amis décédés, le Président demande une minute de recueillement.

3 - Rapport d'activités et rapport moral :

Le Secrétaire Général Henry d'Hérouville donne lecture du compte rendu d'activités pour l'année 2012. Les principaux points évoqués concernent : Le site « Internet » et en particulier le très important travail effectué par Jean-Jacques Guilloteau jusqu'à l'extrême limite de sa santé, les traductions de Nadine Goujon et de Jacques Péqueriau et tout cela à titre gracieux, l'avancement des chantiers à Flossenbürg, le pèlerinage du 18 au 26 juillet 2012 auquel participaient deux déportés, Jacques Grébol et Marie-Thérèse Fainstein.

Le Président présente son rapport moral, évoquant l'avenir de l'Association. Il souligne l'impérative nécessité que la jeune génération prenne le relais des parents qui disparaissent.

4 - Présentation des comptes :

Le compte rendu financier est présenté par Denis Meis, nouvellement désigné par le Conseil d'Administration comme successeur de Maurice Chaumel, décédé. (voir détails dans les pages suivantes). Une diminution sensible des cotisations résulte du décès de nombreux adhérents. Les nouvelles adhésions que nous avons eu la chance d'enregistrer, ne compensent malheureusement pas cette diminution de ressource et ne nous permettent pas d'équilibrer les comptes de l'année.

Le budget prévisionnel pour l'année 2013 laisse également entrevoir un déficit. Les frais engagés pour la création du site internet ont sensiblement alourdi les comptes de ces dernières années. Différents moyens susceptibles d'améliorer notre trésorerie ont été évoqués : soit augmenter de 5€ la cotisation annuelle, soit ne pas modifier la cotisation mais proposer un abonnement à Message pour 5€ (ce qui revient au même) soit de s'en tenir seulement à la souscription dont le principe avait été adopté l'année dernière, mais qui ne peut être engagée qu'après l'ouverture du site Internet. La conclusion de nos échanges sur le sujet nous amène à retenir cette dernière solution.

5 - Rapport du contrôleur aux comptes :

La maladie et le décès de Maurice Chaumel, puis la reprise comptable de Denis Meis sans l'aide de son prédécesseur ont retardé l'arrêt des comptes de l'année 2012. Ils n'ont été disponibles qu'à fin Février. A cette date, Gérard de la Cochetière, vérificateur aux comptes, étant à l'étranger pour plusieurs

semaines, n'a pas pu remplir sa mission en temps utile. Le dossier étant à sa disposition, il est convenu que ce contrôle et le rapport qui en découlera nous seront transmis dans les plus courts délais après son retour pour publication.

6 - Approbation du rapport d'activité et du rapport moral :

L'assemblée approuve à l'unanimité le rapport d'activité et le rapport moral, mais ne peut se prononcer sur le rapport financier avant le travail du vérificateur aux comptes.

7 - Renouvellement du tiers sortant au conseil :

Le renouvellement du tiers sortant du Conseil d'administration (M.L. de La Cochetière - M.T. Fainstein - B. Malahel - B. Neveu) les quatre membres sortant ne manifestant aucune intention de se retirer du conseil, l'assemblée procède à leur réélection à l'unanimité. Un certain nombre de places étant également vacante le Président fait appel de nouvelles candidatures. Alain le Fahler, pressenti par le Président, donne son accord. Il est élu à l'unanimité et chaleureusement accueilli par l'assemblée. Relation personnelle du Président, retraité, ayant d'excellentes compétences en informatique, il a bien voulu adhérer à l'association en cours d'année. Il ne manquera pas de faciliter la fin de notre chantier et sera en mesure d'assurer la maintenance de notre site après son ouverture.

8 - Site Internet :

Nous pensons, sauf événement particulier, être en mesure d'ouvrir le site en fin d'année.

9 - Message :

Aucune observation particulière n'est formulée. A noter cependant la très forte impression qu'a laissée à bon nombre de nos lecteurs, le texte qui a été publié dans notre N° 73 de Janvier, reprenant la conférence donnée en 1946 par Georges Thierry d'Argenlieu sur la Déportation.

10 - L'avancement des travaux à Flossenbürg :

Le chantier du « Casino » progresse. En cours de travaux, l'état du bâtiment est apparu comme étant sensiblement plus dégradé que l'annonçait le dossier d'expertise. La clôture du chantier s'en trouvera nécessairement retardée. Aucune information complémentaire à ce jour pour ce qui concerne le retour des colonies de la porte et l'aménagement de la route. La prochaine réunion de travail aura lieu le Vendredi 3 Juin prochain à Flossenbürg.

11 - Transfert de notre Bureau du 15 Rue Richelieu à la F.M.D.

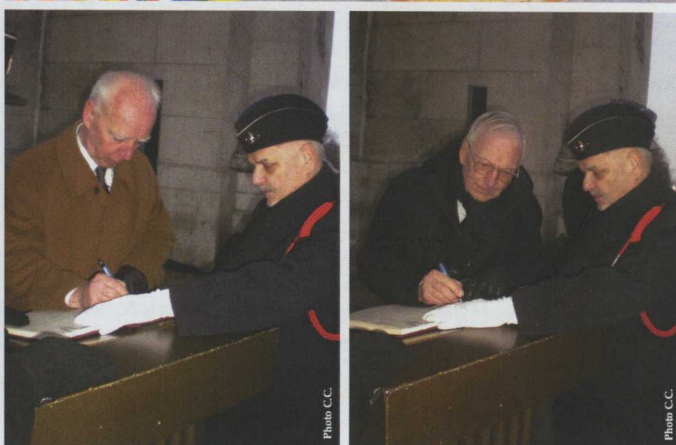
Il est peut être bon de rappeler que l'immeuble du 15 Rue Richelieu est propriété de la Ville de Paris, qu'il est très ancien, sans aucun confort et qu'il a été déserté successivement par la majorité de ses locataires. Les bureaux du 1^{er} étage où nous étions sous-locataires de l'U.N.C. depuis plus d'une quarantaine d'années étaient le dernier lieu de vie. Nous étions prévenus du projet de rénovation depuis plusieurs années et savions aussi que la ville de Paris avait obligation de nous reloger. Nous avons été prévenus en ce début d'année que nous aurions à libérer les lieux avant le 31 Décembre 2013. Le président a donc engagé sans délai une prospection de concert avec l'U.N.C. La location de bureaux est relativement facile à Paris, faut-il pouvoir en assurer le loyer, ce qui était pour nous parfaitement impossible. Faisant partager ses soucis au Directeur Général de la F.M.D. le président s'est vu offrir, à titre gracieux, un hébergement au troisième étage de l'immeuble avec un volume de rangement suffisant et le bénéfice des salles de réunion du premier étage pour nos conseils d'administration. On ne peut que manifester notre très vive reconnaissance à la présidente, Madame Chombart de Lauwe et au Directeur Général Monsieur Yves Lescure pour l'heureuse solution qui nous a été offerte.

12 - Questions diverses :

Aucune autre question.

Clôture des travaux à 17 Heures.

Ravivage de la Flamme à l'Arc de Triomphe le 16 mars 2013



COMPTE RENDU D'ACTIVITE POUR L'ANNEE 2012 présenté par H.d'Hérouville

Les deux derniers numéros de « Message » vous ont déjà fait part de nos activités au cours de l'année 2012. Je ne ferai donc que vous en renouveler le souvenir. Le chantier principal sur lequel plusieurs d'entre nous ont poursuivi assidûment un travail engagé depuis plus de 6 ans, concerne le site Internet. Nous arrivons enfin au terme de nos recherches sur les parcours individuels de cette inépuisable liste de déportés qui, au final, dépassera 6 000 noms. Le travail accompli est considérable et je crois pouvoir vous assurer que le site ouvrira, enfin, cette année.

A ce titre, je dois remercier chaleureusement Odile, point central de nos contrôles et de nos enregistrements, pour le temps qu'elle nous a consacré (et qu'elle nous donne encore). J'y associe Jacques Péquériau qui a bien voulu prendre en charge, au-delà des fiches courantes qu'il traite, tous ces cas individuels qui ont fait l'objet d'enquêtes particulières : (JO. Mairies etc.) Il regrette vivement de n'avoir pu être parmi nous aujourd'hui, retenu par un rendez-vous familial fixé de vieille date. J'ai mission de vous transmettre sa fidèle amitié. Il faut que je m'arrête aussi, et ce sera malheureusement pour la dernière fois, sur ce qu'a été le travail accompli par Jean-Jacques Guilloteau depuis que nous avons lancé ce chantier en 2006. Dans une existence, ô combien solitaire, il a consacré la totalité de son temps à ce dossier. Avec méthode et rigueur, il a confronté de multiples sources d'informations française et allemande ce qui nous a permis de faire ajouter sur le Mémorial de la FMD, près de 300 noms de Français déportés à Flossenbürg. Auteur des 6000 fiches manuscrites avec lesquelles nous avons mené notre travail de base, il a été le partenaire attentif et efficace de tous les instants. Nous lui sommes redevables et reconnaissants et son

souvenir restera associé à l'énorme travail accompli. Je n'oublie pas aussi, les quelques petites mains complémentaires qui nous ont apporté une plus modeste contribution.

Il est un autre chapitre qui ne peut être passé sous silence, c'est celui qui concerne nos traductions. Ayant obtenu de Jörg Skriebeleit les textes en Allemand des recherches historiques qui ont été conduites par son équipe sur la centaine de Kommandos dépendant de Flossenbürg, il est d'une grande importance que nous puissions disposer d'une version française de ces informations, afin de pouvoir les faire figurer en bonne place sur notre site Internet. Nous avons l'immense chance d'avoir le concours bénévole de Nadine Goujon et de Jacques Péquériau pour ce travail très professionnel. Ils nous ont déjà traduit l'histoire d'une dizaine de Kommandos. Personne ne peut ignorer le montant du budget qui nous serait nécessaire pour faire exécuter ce travail par un professionnel et chacun sait combien nos ressources diminuent désormais d'une année à l'autre. Nous leur sommes donc très reconnaissants et leur adressons nos plus vifs remerciements.

Il faut que je vous parle aussi de l'avancement des chantiers à Flossenbürg. La situation économique s'étant améliorée en 2010, on a vu démarrer la construction d'un important atelier sur un terrain situé derrière la Chapelle. Puis a été mis en route le dernier grand chantier concernant la rénovation du bâtiment de l'ancien casino SS, avec, en sous-sol, la création de deux grandes salles de réunion. J'ai questionné Flossenbürg à ce sujet par téléphone il y a 48 heures. Malgré un hiver rude et d'importantes chutes de neige, le travail se poursuit en interne et dans les sous-sols. Sont prévus et à suivre : la destruction

... COMPTE RENDU D'ACTIVITE POUR L'ANNEE 2012 présenté par H.d'Hérouville (suite)

de la route et le transfert des colonnes de la porte du camp.

Au nombre de nos rendez-vous annuels de 2012, je rappellerai notre Assemblée Générale du 24 Mars réunissant 28 de nos membres et le Pèlerinage de Juillet avec un petit groupe de 8 personnes au départ de Paris, mais qui s'est enrichi sur place de 9 participants venus par leurs propres moyens. Nous ne sommes plus au temps des Assemblées de 120 personnes et des Pèlerinages qui mobilisaient deux bus chaque année sur un circuit, pour partie, étalé sur 2 semaines. J'ajoute encore mon passage le 27 Octobre à Hraditzko avec une invitation pour l'inauguration de deux salles d'exposition sur l'histoire de ce territoire pendant l'occupation et le rappel de la tragédie des 9-10 et 11 Avril 1945 pour les déportés du Kommando. Dix panneaux extérieurs, rédigés en 5 langues, parfaitement illustrés, ont été installés sur les lieux marqués par l'histoire. Au total un excellent travail qui fait la part belle aux déportés français. J'avais offert il y a quelques années à la commune un exemplaire du DVD que j'ai réalisé il y a quinze ans sur l'histoire de ce Kommando. J'ai appris au passage qu'il avait été sous-titré en tchèque et utilisé pour la promotion de l'exposition et cela dans une dizaine de communes voisines devant une importante assistance. Dans ce même voyage, je me suis arrêté à Litoméřice, heureux de constater un parfait entretien dans l'environnement du Crématoire où toutes traces de vandalisme ont disparu. J'ai observé aussi la mise en place d'un éclairage et d'une caméra de surveillance. Par contre, le projet d'installation d'un centre de documentation dans l'un des tunnels est bloqué par une revendication de propriété d'un particulier sur un terrain permettant l'accès aux galeries. C'est pourtant l'endroit que nous avions retenu pour installer la plaque honorant les 197 Français qui sont morts au Kommando Richard. Cependant, dès que la procédure sera terminée, la ville de Litoméřice lancera les travaux, l'enveloppe financière nécessaire étant disponible. Mon dernier arrêt eut lieu à Zwickau où je tenais à observer l'endroit

où avait été réimplantée la plaque en souvenir du Kommando. J'ai constaté que les choses avaient été traitées d'une manière rudimentaire, en empruntant une modeste surface sur un large trottoir conduisant à l'entrée de l'usine. Par ailleurs, la rédaction du texte, dans un style très « RDA » imposerait une nouvelle écriture. A mon retour, je suis intervenu sans délai auprès de Jörg Skriebeleit, lui faisant valoir que le souvenir de ce Kommando dont le sort des déportés était aussi douloureux que celui de tous les autres, méritait mieux que cette vulgaire plaque avec, au centre, une voiture « Braban » et un faire valoir du régime communiste. C'est la ville de Zwickau qui est concernée par une telle situation, et je considère que c'est à Flossenbürg d'engager la démarche et de la faire valoir. Par contre, nous avons à suivre attentivement le sujet.

Encore quelques questions d'actualité :

-L'UNADIF proposera encore cette année dans son bulletin « Le Déporté » du mois d'Avril, le programme de notre Pèlerinage. Peut-être aurons-nous de ce fait, quelques inscriptions supplémentaires. Dans tous les cas, nous leur sommes très reconnaissants de cette initiative.

-Le projet de création d'un Dictionnaire sur la Déportation, lancé à l'initiative de deux Présidents d'Amicale, n'est pas allé à son terme, aucun accord n'ayant pu être trouvé avec la FMD pour que ce travail soit validé par un comité scientifique.

-Autour des mêmes acteurs, mais sous la direction de l'Union des Déportés d'Auschwitz, un projet de site Internet commun à ces Amicales est en cours d'élaboration. La forme et les conditions de l'invitation que nous avons reçues le 31 Janvier, ne pouvaient que nous inciter à décliner cette proposition et cela d'autant plus que nous sommes déjà très engagés sur ce même sujet.

Voilà un large tour d'horizon qui reprend et complète l'essentiel des sujets que j'ai partagé avec vous depuis notre dernière Assemblée.

PRESENTATION DES COMPTES

BILAN EXERCICE 2012

Recettes :

Cotisations.....	5 300,00
Dons	2 332,00
Librairie	456,40
Produits financiers	791,89
Assemblée Générale + CA+Floss.....	1 716,24
Pèlerinage 2012.....	6 485,00
Trop perçu pèlerinage.....	1 250,00
	18 331,53
Solde débiteur.....	6 385,23

Total : 24 716,76

Dépenses :

Loyers.....	2 091,12
Frais postaux.....	1 212,01
Assurance	154,48
Frais déplacement + repas comité	6 032,10
Frais bureau	1 105,21
Frais téléphone Internet Informatique	625,12
Traductions.....	495,00
Message	2 316,25
Assemblée Générale.....	1 309,32
Pèlerinage	6 310,78
Remboursement trop perçu	1 250,00
Frais financiers.....	239,47
Divers.....	970,00
Frais except-investissement informat.....	516,90
Librairie	89,00

Total : 24 716,76

RAPPORT DU CONTROLEUR AUX COMPTES en date du 14 mai 2013

De Gérard de la Cochetière au Président : « Après vérification, je certifie que les comptes de l'année 2013 de l'Association des

Déportés et Familles de Flossenbürg sont exacts » signé Gérard de la Cochetière

Extraits du compte rendu de Mickaël Roussel

Du jeudi 18 au mardi 23 juillet 2013, l'association des Déportés et Familles des Disparus du Camp de Concentration de Flossenbürg & Kommandos présidée par Michel Clisson a organisé un pèlerinage en Allemagne. Quinze participants ont pris part à ce voyage à Flossenbürg à bord de deux minibus de 9 places au départ de Paris Montparnasse. Cinq autres participants ont rejoint le groupe en Allemagne.



Hersbruck

Le premier temps fort du pèlerinage fut la cérémonie à Hersbruck, un des plus terribles Kommandos du camp central de Flossenbürg pendant la Seconde Guerre mondiale. La présence de collégiens et de lycéens allemands a été un gage de l'amitié franco-allemande en ce moment d'échange et de fraternité entre les deux peuples.

Le programme s'est poursuivi par un recueillement à Hubmersberg, autre lieu de mémoire situé dans un lieu boisé où les nazis ont incinéré des cadavres sur un bûcher. Des mots gravés en Allemand sur une plaque signifient : « Est-ce que la flamme des plaintes doit brûler éternellement ? Regardez la pierre. La flamme se fige. Et la pierre parle aussi sans mots. » (Traduction Pascale Bourdon).

La visite de Schupf, préalablement programmée vendredi, a été reportée à dimanche. Un bûcher, là aussi, a servi pendant la guerre, à brûler les corps des déportés n'ayant pas survécu aux dures conditions d'existence de la déportation. Sur une plaque commémorative, on peut lire : « Ce que la haine sème aveuglement, la fidélité et la pitié le rassemblent » (Traduction Pascale Bourdon).

Schupf



Hubmersberg

... Extraits du compte rendu de Mickaël Roussel (suite)



Jacques Grébol dépose la gerbe à Happurg

La cérémonie à l'entrée du tunnel de Happurg était non moins émouvante lorsque Jacques Grébol, un survivant de la déportation, a déposé une gerbe en hommage aux victimes de cet autre Kommando dépendant de Flossenbürg.

C'est sous un grand chapiteau que les journées internationales se sont ouvertes vendredi en fin d'après-midi dans un climat familial. Plusieurs centaines de personnes étaient rassemblées pour ce rendez-vous de la Mémoire.

Le samedi matin, le Général Henry d'Hérouville a accompagné le groupe français à travers une visite guidée du Mémorial du camp de Flossenbürg. L'aménagement du camp (au pied des ruines d'un château médiéval) remonte aux années 1938-1942 en parallèle à la politique de conquête territoriale d'Hitler. L'objectif était d'enfermer des prisonniers d'Europe de l'Est (Pologne, Union soviétique, Hongrie, Tchécoslovaquie).

La Kommandantur est un bâtiment intégralement conservé. La cuisine et la blanchisserie sont transformées aujourd'hui en salles d'exposition permanente. Les douches des détenus existent encore. Toutes les baraques en bois ont été rasées. Y compris les trois infirmeries et la maison close. Il n'en reste essentiellement que des traces archéologiques. Le Bunker est à moitié intact. Dans la cour de la prison, des centaines de détenus ont été pendus. L'amiral Canaris, un des conjurés de l'attentat du 20 juillet 1944 contre Hitler, et le pasteur Dietrich Bonhoeffer figurent parmi les martyrs. Une plaque rappelle la mémoire de Simone Michel-Levy, Hélène Lignier et Noémie Suchet, trois Résistantes françaises arrêtées et torturées par la Gestapo, déportées à Ravensbrück puis à Hölleischein avant d'être pendues à Flossenbürg pour sabotage. Le crématorium se situait au-dessous du camp. Une rampe

aménagée avec voie décauville permettait de transporter les corps au crématorium. Un four crématoire entièrement conservé évoque au visiteur l'aspect sinistre d'un tel usage.

Au-delà de la zone d'exécution par fusillade dans "la vallée de la mort" une pyramide contient les cendres des personnes incinérées en masse. Un peu plus loin et plus haut, une chapelle construite en 1947 est un hommage universel aux victimes de la barbarie nazie à Flossenbürg. C'est la chapelle "Jésus au cachot".



La carrière

De nombreux détenus ont fourni une main d'œuvre gratuite à la carrière de granit. Le travail était épuisant et parfois mortel. Exploitée au XIX^e siècle, et donc bien avant les temps difficiles de la déportation, la carrière de Flossenbürg l'est encore de nos jours !

Le témoignage de deux survivants de la déportation a été un éclairage marquant pour tous les participants.



Marie-Thérèse Fainstein est originaire du Havre. L'ancienne résistante a été « l'une des rares personnes à avoir entendu l'appel (original) du Général de Gaulle ». Arrêtée le 5 janvier 1942 pour participation à la diffusion d'un journal clandestin, elle a été jugée au palais de justice de Rouen et condamnée à 6 mois de travaux forcés, puis elle fut déportée à Ravensbrück avant d'être transférée dans une usine d'armement à Zwodau en Tchécoslovaquie. Après la guerre, elle a retrouvé son fiancé et s'est mariée en septembre 1945.



Suite à une dénonciation malencontreuse, Jacques Grébol a été arrêté dans la région de Pau. Depuis Compiègne, il fut déporté au camp de Sachsenhausen où il a porté le triangle rouge. « Aux yeux de la population allemande, je suis un terroriste. » Jacques a été ensuite affecté au Kommando de Küstrin dans « une usine de cellulose ». Transféré au camp de Buchenwald, il a réparé ensuite des voies ferrées. Le camp de Flos-



Table ronde avec déportés

senbürg fut la dernière étape de sa déportation. Jacques a participé aux marches de la mort avant d'être enfin rapatrié à Bordeaux. « Notre génération a été le maillon cher de la Liberté ! »



Déjeuner avec le Consul Général

La matinée de dimanche était consacrée aux temps de prière à la paroisse catholique puis à la chapelle œcuménique du camp. Un office a également été célébré au temple évangélique.

Au cours de l'après-midi, les cérémonies officielles du Souvenir ont clôturé les journées internationales.



Sur la stèle des Français à Flossenbürg avec le Consul Général

Jörg Skriebelet, directeur du Mémorial du camp de concentration de Flossenbürg, a défini le site comme étant un « un lieu international de familles » s'inscrivant dans " l'esprit de la nouvelle Europe "

Karl Freller s'est réjoui de la présence de nombreuses nations tout en évoquant un contexte « pas très joyeux » lié à la tragédie européenne du nazisme. Le directeur de la Fondation des Mémoriaux de Bavière a fait valoir la transformation de l'ancien casino des SS en une salle de séminaire et un centre éducatif « dans un avenir prochain ».

L'intervention d'un déporté de Budapest à Flossenbürg fut chargée d'émotion. Victime du nazisme comme tant d'autres, le témoin était à l'époque âgé de 15 ans. « J'étais presque un enfant. C'est au Revier qu'on m'a amputé la jambe gauche. » Il ne pesait que 35 kilos à la Libération.

Lundi matin, la découverte de la ville historique de Nuremberg a été l'ultime étape du périple. Du Zeppelintribüne où Hitler haranguait la foule allemande dans les années 1930 au Centre de documentation. Ou encore la Salle 600 du Tribunal où a eu lieu le jugement des hauts responsables nazis en 1945 et 1946. Tout un symbole !



Le groupe des pèlerins

Le 31 juillet 2013 Mickaël Roussel

**Le Pèlerinage 2013 vu par Louis Adrien Scholler (13 ans)
petit-fils d'H. d'Hérouville.**

① Je suis allé dans un camp de concentration avec mes grands parents à Flossenbürg pour le visiter en mémoire du grand-père d'Alban.

Nous avons visité le camp en commençant par la place d'appel où étaient appelés les prisonniers le matin pour voir si ils étaient tous là. Puis, nous sommes allés devant la carcasse d'une des maisons où étaient enfermés quelques uns des condamnés. On ne la voyait pas dans son état d'origine mais on pouvait s'imaginer comment ils vivaient tous entassés les uns sur les autres. Après nous sommes descendus par un escalier menant au four crématoire. Je me suis senti mal à l'aise quand j'y suis rentré car l'idée de brûler des personnes car elles agissent m'a beaucoup

Mas Fallet 1032

Parque de Cultura y Negocios

C. Astúries 11 - 17252 St Antoni de Calonge - Girona (Costa Brava) - T. 972 662 726 - www.masfallet.com

choqué. A la sortie du four, nous sommes passés devant une montagne de cendres puis devant des plaques affichant le nombre de morts par pays. A la fin de la visite, je suis allé dans le musée des douches où j'ai compris que même leurs moments sensés être paisibles étaient gâchés par de cruels capots qui maltraitaient les prisonniers.

D'autres personnes sont venues avec nous dont deux déportés qui nous ont fait un témoignage sur la vie dans le camp de Flossenbürg. Ils ont raconté à quel point la vie y était dure. Ils étaient logés dans les pires conditions imaginables, ne mangeaient presque pas. Ils travaillaient très dur dans la mine et avaient des conditions d'hygiène misérables.

② Ça qui me permet de mieux comprendre dans quelles conditions mon arrière-grand-père est mort. Je ne savais pas grand chose de lui en quittant Paris à part qu'il s'appelait Bertrand qu'il a fait de la résistance et qu'il était mort quand grand-père était petit. Maintenant j' imagine à quel point sa vie a été dure et dans quelles conditions il est mort: en héros car il a donné sa vie à la France.

MARIE-THERESE FAINSTEIN ELEVEE AU GRADE DE COMMANDEUR DE LA LEGION D'HONNEUR

C'est avec un immense plaisir que nous avons appris que notre amie Marie-Thérèse avait été élevée au grade de Commandeur dans l'ordre de la Légion d'Honneur. Notre Association et plus particulièrement les membres de notre Conseil d'administration, dont elle fait partie depuis tant d'années, sont heureux de l'honneur, ô combien mérité, qui lui est fait et dont ils la félicitent chaleureusement.

C'est le premier Septembre 2013 à Dieppe, dans le cadre d'une importante manifestation patriotique que Marie-Thérèse, très heureuse, a reçu « la cravate » des mains du Colonel Thomas, ancien de Dachau.



Photo C.C.

MARIE-THERESE FAINSTEIN NOUS A QUITTES...

Nous avons perdu une résistante de la première heure, une amie fidèle, une femme courageuse qui a survécu au régime concentrationnaire nazi dont elle a porté témoignage jusqu'à la fin de son existence. Etant aux Antilles au moment de son décès, je n'ai pu que confier à Odile Delissnyder le message ci-dessous qu'elle a bien voulu lire à la fin de la cérémonie de sépulture. Qu'il me soit permis d'exprimer, une dernière fois, au nom de notre Association envers laquelle elle a marqué une indéfectible fidélité, notre chaleureuse reconnaissance. Michel CLISSON

Eloge funèbre du président lu par Odile Delissnyder à la sépulture de Marie-Thérèse, le 13 décembre en l'église d'Avremesnil.

« La distance ne me permet pas de partager ce dernier adieu avec la communauté qui t'entoure aujourd'hui dans le recueillement et je le regrette profondément.

Je voudrais cependant, par ces quelques lignes, ajouter mon témoignage à celles ou à ceux qui se sont déjà exprimés sur ce que fut ton existence faite de convictions et d'engagements, conduisant à l'action en toute conscience du risque.

Très jeune, à l'époque de tous les abandons, l'amour de ton pays a guidé tes choix et justifié la mise en œuvre de cette action clandestine qui ne portait pas encore le nom de « Résistance ». Avec l'enthousiasme de tes 19 ans, tu as participé avec intelligence à la rédaction et à la diffusion d'un bulletin relayant les informations de Londres. En effet, déjà enseignante, c'est dans ton école qu'était installé, d'une manière précaire, ce duplicateur sur lequel le Jeudi, libérée de tes élèves, tu faisais à la fois les tirages et la diffusion de ces documents le même jour. C'est ce dernier détail, malheureusement, qui a permis à la Gestapo de te confondre et de t'incarcérer successivement dans plusieurs prisons Françaises avant un transfert depuis Romainville vers le camp de Déportation de Ravensbrück en Allemagne. Quelques mois plus tard tu étais affectée au Kommando de Zwodau en République Tchèque, où le dur labeur quotidien et les affreuses conditions de vie avaient raison des natures les plus résistantes. Libérée par les Américains, tu as su trouver suffisamment d'énergie pour te reconstruire. Par contre, tu n'as jamais oublié le sort inhumain qui a été le tien et celui de tes camarades dans ces bagnes nazis et tu as gardé mémoire de celles qui n'en sont pas revenues. C'est ce qui a motivé tes multiples engagements associatifs et en particulier auprès de l'Association de



Photo C.I.

Survivantes de Zwodau

Flossenbürg dont dépendait le Kommando de Zwodau où tu as été internée. Membre depuis plusieurs dizaines d'années de notre Conseil d'Administration, tu as été partie prenante dans nos pèlerinages depuis plus d'un demi-siècle. Mais l'action la plus permanente, la plus méritoire, la plus utile, celle à laquelle tu as, inlassablement, consacré une grande partie de ton temps a été de porter témoignage. Aux jeunes à qui tu aimais t'adresser, tu tenais à faire valoir les crimes qu'une dictature telle que le nazisme a été capable de commettre mais surtout la chance que nous avons aujourd'hui de vivre libres dans une société démocratique.

Chère Marie Thérèse, le 1^{er} Septembre dernier, nous partageons, dans la joie, ce temps fort où la Nation reconnaissante t'élevait au grade de Commandeur dans l'ordre de la Légion d'Honneur. Ce sera cette image qui restera désormais dans nos mémoires, puisque tu nous as quittés dans la plus grande discrétion. Nous sommes cependant très conscients de tout ce que nous te devons et du grand vide que nous laisse ton départ. C'est de tout cœur que nous te disons Merci »

Nécrologie d'Avril 2013 à Janvier 2014

- Jean DRAGON, (fin Avril 2013) fils de René DRAGON, décédé à Hersbruck
- Jacqueline DENERI, le 22 Avril 2013, épouse de Robert DENERI, déporté, ancien Président de notre Association
- Auguste VERCEY, le 18 Juin 2013, Déporté
- Marcelle COHARD, Novembre 2013, épouse de Noël COHARD, Déporté
- Claude de CARVES, Novembre 2013, Frère de Félix, décédé à Hersbruck
- Marie-Thérèse FAINSTEIN, le 8 Décembre 2013, déportée à Zwodau

Disponibles à l'Association

LIVRES

- **MEMORIAL DU CAMP**
Robert Deneri..... 30 euros
- **LA ROUTE DE CHAM**
R. Deneri, F.Perrot 15 euros
- **LE KZ DE FLOSSENBÜRG**
P. Heigl..... 16 euros
- **LA DEPORTATION AU COEUR D'UNE VIE**
L.Poutrain..... 16 euros
- **MISSION EN THURINGE**
P. Beschet..... 16 euros
- **UN DES CINQUANTE**
C. Millet..... 16 euros
- **L'ENFER EXITE, J'EN REVIENS**
A. Fruytof..... 16 euros
- **LECON DE TENEBRES**
L. Manson..... 21 euros
- **JUSQU'AU BOUT DE LA RESISTANCE**
B. Fillaire..... 30 euros
- **MATRICULE 1861, 40 HEURES DE COMBAT**
D. Epelbaum..... 18 euros
- **30 000 MORTS**
T. Siegert/P. Volmer..... 20 euros
- **MICHEL « en ces années là »**
H. Bommelaer..... 16 euros
- **MA VIE VOUS APPARTIENT**
A. Bézard-Cano..... 20 euros
- **SIMONE MICHEL-LEVY**
J. Péquériau..... 20 euros
- **JEAN MENEZ – MEMOIRE DE CAPTIVITE**
D. Moysan..... 19 euros
- **Dans l'honneur et par la victoire**
Les femmes Compagnon de la Libération
C.Levisse-Touzé - G.Krivopisko - V.Trouplin..... 20 euros

- **MARCEL LETERTRE**
P. Simon-Letertre..... 35 euros
- **SORTIE DE NUIT ET DU BROUILLARD - GUY BIELER S.O.E**
J. Bieler..... 20 euros
- **DITES ADIEU A VOTRE FILS**
G. Coquempot..... 22 euros
- **COMPIEGNE : le camp de ROYALLIEU**
P. Eudes..... 5 euros
- **LIVRET FLOSSENBÜRG**..... 5 euros
- **LIVRET HERSBRUCK**..... 5 euros
- **RACONTE-MOI LA DEPORTATION**
Collection du Citoyen..... 5 euros
- **LE SERMENT DE KIRMANN**
H. Margraff..... 22 euros
- **PAUL D'ORTOLI (Octobre 43 - Avril 45)**
M. Carnoy..... 12 euros

FILMS VIDÉO, DVD et K7 audio

- **DVD CAMP DE FLOSSENBÜRG**
M. Clisson..... 23 euros
- **DVD HRADISTKO**
M. Clisson..... 27 euros
- **DVD inauguration Centre documentation de FLOSSENBÜRG**..... 27 euros
- **K7 vidéo STRUTHOF**..... 20 euros
- **12 K7 audio « TEMOIGNAGES DEPORTES »**
Grands Témoins..... 20 euros
- **MEDAILLE DU CINQUANTENAIRE**..... 15 euros
- **CARTE POSTALE DU CAMP**..... 0,50 euros
- **CARTE POSTALE STELE DU PERE LACHAISE**..... 0,80 euros
- **CARTE POSTALE CHRIST D'HERSBRUCK**..... 0,50 euros
- **AUTOCOLLANT DU CAMP & Kommandos**..... 0,50 euros

MESSAGE

Bulletin de l'Association des Déportés et Familles de Disparus du Camp de Concentration de Flossenbürg et Kommandos

ADMINISTRATION

30, Boulevard des Invalides - 75007 PARIS - Tél. 01 42 96 34 22 - flossenbourg.fr@gmail.com
 Directeur de publication : Michel CLISSON